

II Conferência Brasileira de Tradução e Revisão de Literatura Campinas - SP, 3 e 4 de agosto de 2013

Início: 3/8/13 às 9:00 h

Término: 4/8/13 às 11:30 h

LISTA DE PRESENCAS		
Michael	Coordenador para revisão e tradução de literatura no Brasil	michaelvcsrbs@yahoo.com
Carlinhos	DR suplente CSR Rio de Janeiro; vice-coordenador para literatura no Brasil	cfpuig@gmail.com
Giba	Coordenador SRTL CSR Brasil Sul	strl.csrbs@gmail.com
Julio	Coordenador SRTL CSR Rio de Janeiro	jccop2004@yahoo.com.br
Renato	Coordenador SRTL CSR Grande São Paulo	renatodobaixo@hotmail.com
Vinícius	Coordenador SRTL HOW	viniciuscubasrod@hotmail.com
Ana	Secretária SRTL CSR Grande São Paulo	uybaete@gmail.com
Everaldo	Secretário SRTL CSR Rio de Janeiro	ever.srtlrij@gmail.com
Mauro	Vice-coordenador SRTL CSR Rio de Janeiro	mpjunior70@gmail.com
Thiago	Coordenador SRTL CSA Extremo Sul (SP)	tbm.impex.intl@gmail.com
Annik (Pinky)	Coordenadora da oficina de RP CSA Liberdade (SP); Coordenadora do Projeto Só por hoje	pinkysammet@hotmail.com
Silvio	Vice-coordenador CSA Extremo Sul (SP)	silviolag@yahoo.com.br
Álvaro	Membro do grupo Santa Cruz, Rio de Janeiro	alvarocsanorte@hotmail.com
Fabiana	Membro	fabianarrosa@gmail.com
Eduardo	DR suplente CSR HOW	edugilioli@hotmail.com
Tiago Sem Agá	DR CSR HOW	tiagosemaga13@hotmail.com
Willians	Coordenador CSR HOW	willians.how@yahoo.com.br
Douglas Pitt	Membro	
Danilo	Coordenador de RP CSA Liberdade	
Jefferson	Membro	jeffersonsereno10@gmail.com
Caio	ASR HOW	caiogon@gmail.com
André C.	Membro	constancioandre@yahoo.com.br
Leandro A.	Membro	le_slegn@hotmail.com
Deco	Membro	decosuportebr@yahoo.com.br
E mais alguns companheiros que não assinaram a lista de presenças.		

1) Abertura

Oração da serenidade, apresentação.

2) Experiência dos SRTLs

Região Grande São Paulo: falou sobre a reestruturação do subcomitê, encaminhamento de literatura aos grupos para aprovação, realiza oficinas nos grupos com efeito positivo, treinamento de servidores no subcomitê, rotatividade de membros interessados no serviço, confecção de cartaz, reflexão sobre o texto além da revisão, processo de aprovação.

SRTL do CSA Extremo Sul: presenças oito a dez com bastante interesse no serviço. Após fazer o IP nº17, iniciou também o livro Funciona.

SRTL Região RJ: terminou a revisão dos 12 Conceitos e iniciou a revisão do livro Viver limpo. Pediu relatos de experiências de como divulgar mais o serviço.

SRTL Região HOW: serviço itinerante a pedido dos CSAs, com quebra de preconceitos a respeito do serviço e ênfase no fato de que todos os membros podem participar, basta boa vontade, compartilhou a troca de experiência entre membros diferentes para o enriquecimento do serviço. Experiência bem-sucedida do Reaching out (publicado oficialmente apenas em inglês e português do Brasil).

SRTL Brasil Sul: dificuldade nas presenças e conseqüentemente na rotatividade de servidores apesar de ter utilizado diversas estratégias de divulgação como cartazes e reuniões itinerantes.

SRTL Região Rio Grande do Sul: projeto em andamento – Funciona, como e por quê.

3) Projeto Só por hoje

Esclarecimentos sobre o andamento do projeto que é uma experiência bem-sucedida em revisão pela internet, a finalização será realizada pelo SRTL RJ e será enviada com antecedência aos demais subcomitês para aprovação. Foi discutida uma frase do dia 10 de fevereiro para a qual não se chegou a consenso em discussão na lista de *e-mails* e chegamos a consenso.

4) O livro, “Funciona: como e por quê”

Região How, Região Grande São Paulo, Região Rio Grande do Sul e CSA Extremo Sul estão realizando esse projeto. Foi questionado o fato do SRTL do Rio ter iniciado a revisão do livro Viver limpo, se não poderiam também auxiliar neste projeto, o que foi consenso (ver tópico Livro Viver

limpo). Decidimos priorizar esse livro e elaborar um breve glossário com memória de tradução visando a diminuir as diferenças de estilo e padronização nesta e em futuras publicações.

5) O livreto “Doze Conceitos”

Foram apresentadas as alterações propostas pelo SRTL do Rio para os enunciados dos 12 Conceitos, que foram discutidos e emendados, sendo aprovados como segue (as alterações estão sublinhadas):

1. Para cumprir o propósito primordial da nossa Irmandade, os grupos de NA se uniram para criar uma estrutura que desenvolve, coordena e mantém serviços por NA como um todo.
2. A responsabilidade e a autoridade finais sobre os serviços de NA permanecem com os grupos de NA.
3. Os grupos de NA delegam à estrutura de serviço a autoridade necessária para cumprir as responsabilidades a ela atribuídas.
4. A liderança efetiva é altamente valorizada em Narcóticos Anônimos; as qualidades de liderança devem ser cuidadosamente consideradas ao selecionar servidores de confiança.
5. Somente um ponto de decisão e prestação de contas deve ser claramente definido para cada responsabilidade atribuída à estrutura de serviço.
6. A consciência de grupo é o meio espiritual pelo qual convidamos um Deus amoroso a influenciar nossas decisões.
7. Todos os membros de um corpo de serviço arcam com responsabilidade substancial pelas decisões deste corpo e devem poder participar plenamente dos processos de tomada de decisão.
8. A nossa estrutura de serviço depende da integridade e eficiência de nossas comunicações.
9. Todos os elementos da nossa estrutura de serviço têm a responsabilidade de considerar cuidadosamente todos os pontos de vista nos seus processos de tomada de decisão.
10. Qualquer membro de um corpo de serviço pode requerer deste reparação por injustiça pessoal, sem medo de represália.
11. Os recursos de NA devem ser utilizados para levar adiante nosso propósito primordial e devem ser administrados com responsabilidade.
12. De acordo com a natureza espiritual de Narcóticos Anônimos, nossa estrutura deve ser sempre de serviço, nunca de governo.

6) Livreto Branco

Foi aprovado e será publicado pelo WSO.

7) A sexta edição do Texto Básico e aprovação da tradução

A tradução foi aprovada com a assinatura do termo de cessão de direitos autorais e o livro encontra-se numa das fases finais de revisão (*proofreading*).

8) O livro Viver limpo

Quando a tradução estiver totalmente pronta, a revisão será distribuída entre os SRTLs.

9) O livro “Miracles Happen”

Não é literatura recuperação nem de serviço e também não passou por processo de aprovação, a tradução em português precisa ser revista. O NAWs será consultado sobre a viabilidade de se publicar o livro em português (em papel ou formato eletrônico); caso seja possível fazê-lo, será feito pela internet, em projeto similar ao usado no Projeto Só por hoje.

10) Outras atividades com textos, que não de tradução.

Sobre periódicos e textos criados para o serviço (já escritos aqui no Brasil, em português), foi proposto que se criem grupos de trabalho ou subcomitês voltados a esse objetivo, deixando os SRTLs concentrados em seu propósito de revisão de literatura traduzida.

11) Processo eletivo

Foi esclarecido que o encargo de vice-coordenador da conferência era pelo tempo de dois anos, que termina hoje. Carlinhos, então, terminou seu encargo.

Gilberto se candidatou ao encargo de vice-coordenador por um ano.

Foi questionado quanto ao custeio do vice e propôs-se que se peça ao FZB que custeie o mesmo.

Gilberto foi eleito.

12) Local da Terceira Conferência

Foi consensual a proposta de que o Rio de Janeiro será o local para a III conferência em agosto de 2014, em data a ser estabelecida até janeiro.

Domingo, 4 de agosto.

13) Peças de literatura já traduzidas e em algum ponto do processo de revisão

Itens de recuperação:

12 Conceitos
IP 26 Acessibilidade
IP 17 Para aqueles em tratamento
Livreto Em tempos de doença
IP 2 O grupo (no prelo)
Livreto Branco
Texto Básico
Funciona
Viver Limpo
Atrás das grades
(10 itens)

Itens de serviço:

Uma introdução às reuniões de NA
Grupos de NA e medicação
Reuniões de Serviço do Grupo
Princípios de liderança
Mídias sociais
Fundamentos de tradução
Fundamentos de RP
Conceitos básicos de H&I
Planejamento Básico
Princípios de liderança
Servidores de confiança do grupo
Guia para serviços locais
Manual de RP
(13 itens)

As etapas de trabalho são: Tradução - revisão por pares - revisão ortográfica e conceitual (*proofreading*) - revisão arte-final (*quality check*) - impressão e distribuição.

Foi ressaltada a importância de ter um planejamento claro e uma organização bem feita de todos os itens em andamento, numa planilha Excel sempre atualizada.

14) Oficinas de treinamento

Iniciamos a oficina de *proofreading* (revisão final) e de *Quality Check* (verificação de qualidade da arte-final que será impressa), em que diversos aspectos foram discutidos e dúvidas tiradas. Lemos as diretrizes e dúvidas foram tiradas, fizemos vários exemplos de revisão e mostramos arquivos.

Foi identificada a necessidade de criarmos um “manual” de padronização de certos itens, como estrangeirismos e outros aspectos ortográficos e gramaticais.

Ao final das oficinas, a grande maioria dos participantes sentiram-se aptos a iniciar a colaboração voluntária com pelo menos uma dessas duas modalidades de revisão.

15) Terminamos com uma sessão de partilhas.

Encerramos com a oração da serenidade.